

第 133 弹



原文： I hate that word – “lucky” , It cheapens a lot of hard work .
Living in apartment without any heat and paying for dinner with
dimes - I don’t think I left myself lucky back then. Doing plays for
50 bucks and trying to be true to myself as an artist and turning
down commercials where they wanted a leprechaun. Saying i was
lucky negates the hard work I put in and spits on that guy who’s
freezing his ass off back in Brooklyn.

翻译：我讨厌 “运气好” 这个词，它贬低了诸多的艰苦努力，蜗

居在没暖气的小公寓，每天数着铜板买晚餐时，我可没觉得自己走运。演一场话剧只赚 50 块，却为坚持艺术家的自我而拒绝扮成小矮精灵去拍广告。说我“运气好”，是对这些拼搏奋斗的否定，是对那个在布鲁克林冻成狗的小伙的侮辱。

分析：

1. I hate that word – “lucky” , It cheapens a lot of hard work .

我讨厌“运气好”这个词，它贬低了诸多的艰苦努力，

*cheapen：贬低，及物动词；cheap+en（使...cheap）

2. Living in apartment without any heat and paying for dinner with dimes - I don't think I left myself lucky back then.

蜗居在没暖气的小公寓，每天数着铜板买晚餐时，我可没觉得自己走运

1) Living in apartment without any heat：蜗居在没暖气的小公寓（连暖气都没有，肯定是比较 low 的公寓，所以 live 可以翻译成“蜗居”，很生动）

3) pay for dinner with dimes：用 10 美分的硬币来支付晚餐（翻译

成“数着钢镚儿”买晚餐，形容拮据)

3) I don't think I leave myself lucky back then. : 我并不认为我给当时的自己留下了什么运气(lucky 应该是 luck, 口语中不是那么严谨 ; back then : 在那个时候)

3. Doing plays for 50 bucks and trying to be true to myself as an artist and turning down commercials where they wanted a leprechaun.

演一场话剧只赚 50 块，却为坚持艺术家的自我而拒绝扮成小矮精灵去拍广告。

1) Doing plays for 50 bucks : 做着 50 美元的话剧 (buck : 美国俚语，表示“元”)

2) trying to be true to myself as an artist : 力图终于那个想当艺术家的自我 (be true to : 忠于... ; as an artist 是 me 的宾补)

3) and turning down commercials where they wanted a leprechaun. 因此，我拒绝了让我拍小矮精灵的广告 (and 在逻辑上可以翻译成因此，turn down : 拒绝 ; commercial : 广告 ; leprechaun : 小矮精灵)

4. Saying i was lucky negates the hard work I put in and spits on that guy who's freezing his ass off back in Brooklyn.

说我“运气好”，是对这些拼搏奋斗的否定，是对那个在布鲁克

林冻成狗的小伙的侮辱。

1) Saying i was lucky negates the hard work I put in : 说我 “运气好”，是对这些拼搏奋斗的否定 (saying I was luck 是动名词解构作主语；negate：否定；I put in 是定语从句，先行词是 hard work)

2) and spits on that guy who's freezing his ass off back in Brooklyn : 是对那个在布鲁克林冻成狗的小伙的侮辱 (spit on :对…吐唾沫，引申为 “鄙视”；spits on 跟前面的 negate 是并列关系，他们的主语都是 saying I was lucky；freeze one's ass off：美国俚语，相当于 “冻成狗”；Brooklyn：纽约曼哈顿里的贫民区)

不要虚掷你的黄金时代，

1) squander：浪费、虚掷（指白白地丢弃）

2) the gold of your days：你的时光中的黄金，比喻时光中最有价值的部分

2. listening to the tedious, trying to improve the hopeless failure,

不要去倾听枯燥乏味的东西，不要设法挽留无望的失败

1) 在语法上，属于 “分词作状语”，修饰主句

2) the tedious : 那些枯燥的东西 (注意 the+形容词, 表示那一类的东西)

3) improve the hopeless failure : 改善 (挽救) 那些无药可救的 (无望的) 失败

3. ...or giving away your life to the ignorant, the common, and the vulgar.

不要把你的生命献给无知、平庸和低俗。

1) 跟前面的部分是并列关系, 同属 “分词作状语”

2) give away...to... : 把...献给...

3) the ignorant : 那些无知的东西

4) the common : 那些平庸的东西

5) the vulgar : 那些庸俗的东西 (vulgar : 庸俗的)

*总体再复习一遍 :

原文 : I hate that word – “lucky” , It cheapens a lot of hard work .
Living in apartment without any heat and paying for dinner with dimes - I don't think I left myself lucky back then. Doing plays for 50 bucks and trying to be true to myself as an artist and turning down commercials where they wanted a leprechaun. Saying i was

lucky negates the hard work I put in and spits on that guy who's freezing his ass off back in Brooklyn.

翻译：我讨厌“运气好”这个词，它贬低了诸多的艰苦努力，蜗居在没暖气的小公寓，每天数着铜板买晚餐时，我可没觉得自己走运。演一场话剧只赚 50 块，却为坚持艺术家的自我而拒绝扮成小矮精灵去拍广告。说我“运气好”，是对这些拼搏奋斗的否定，是对那个在布鲁克林冻成狗的小伙的侮辱。

重点收获：

- 1) cheapen：贬低
- 2) leave sb. sth.：给某人留下了…
- 3) be true to：忠实于…
- 4) turn down：拒绝
- 5) negate：否定
- 6) freeze one's ass off：冻成狗